



SEJM
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
IV kadencja
Prezes Rady Ministrów
RM 10-145-04

Druk nr 3225
Warszawa, 1 września 2004 r.

Pan
Józef Oleksy
Marszałek Sejmu
Rzeczypospolitej Polskiej

Szanowny Panie Marszałku,

Na podstawie art. 118 ust. 1 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 2 kwietnia 1997 r. przedstawiam Sejmowi Rzeczypospolitej Polskiej projekt ustawy

- o ratyfikacji Europejskiego porozumienia w sprawie zniesienia wiz dla uchodźców, sporządzonego w Strasburgu dnia 20 kwietnia 1959 r.

W załączeniu przedstawiam także opinię dotyczącą zgodności proponowanych regulacji z prawem Unii Europejskiej.

Jednocześnie uprzejmie informuję, że do prezentowania stanowiska Rządu w tej sprawie w toku prac parlamentarnych zostali upoważnieni Minister Spraw Zagranicznych oraz Minister Spraw Wewnętrznych i Administracji.

Z szacunkiem

(-) Marek Belka

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 20 kwietnia 1959 r. zostało sporządzone w Strasburgu Europejskie porozumienie w sprawie zniesienia wiz dla uchodźców.

Po zaznajomieniu się z powyższym Porozumieniem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- zostało ono uznane za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
- Rzeczpospolita Polska postanawia przystąpić do tego Porozumienia,
- postanowienia Porozumienia są przyjęte, potwierdzone i będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie, dnia

PREZYDENT
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

PREZES RADY MINISTRÓW

U S T A W A

z dnia

o ratyfikacji Europejskiego porozumienia w sprawie zniesienia wiz dla uchodźców, sporządzonego w Strasburgu dnia 20 kwietnia 1959 r.

Art. 1. Wyraża się zgodę na dokonanie przez Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikacji Europejskiego porozumienia w sprawie zniesienia wiz dla uchodźców, sporządzonego w Strasburgu dnia 20 kwietnia 1959 r.

Art. 2. Ustawa wchodzi w życie po upływie 14 dni od dnia ogłoszenia.

UZASADNIENIE

Rzeczpospolita Polska od 1990 r. udziela ochrony cudzoziemcom prześladowanym lub zagrożonym prześladowaniem w swoich krajach pochodzenia lub krajach stałego pobytu, o których mowa w art. 1 ust. A Konwencji dotyczącej statusu uchodźców, sporządzonej w Genewie dnia 28 lipca 1951 r. (Dz. U. z 1991 r. Nr 119, poz. 515), uzupełnionej Protokołem dotyczącym statusu uchodźców, sporządzonym w Nowym Jorku dnia 31 stycznia 1967 r. (Dz. U. z 1991 r. Nr 119, poz. 517).

W dniu 6 września 2003 r. minęło 12 lat od przystąpienia Rzeczypospolitej Polskiej do Konwencji Genewskiej oraz przyjęcia Protokołu dotyczącego statusu uchodźców. Rzeczpospolita Polska dołączyła do grupy 140 stron Konwencji Genewskiej.

Ustawa z dnia 13 czerwca 2003 r. o udzielaniu cudzoziemcom ochrony na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej (Dz. U. Nr 128, poz. 1176 oraz z 2004 r. Nr 96, poz. 959) i wydane na jej podstawie akty wykonawcze kompleksowo uregulowały zasady i tryb postępowania z cudzoziemcami ubiegającymi się o nadanie statusu uchodźcy w Rzeczypospolitej Polskiej.

Uzupełnieniem polskich regulacji dotyczących sytuacji uchodźców w Rzeczypospolitej Polskiej, zawartych w ustawie z dnia 13 czerwca 2003 r. o udzielaniu cudzoziemcom ochrony na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, są unormowania przewidziane w ustawie z dnia 20 kwietnia 2004 r. o promocji zatrudnienia i instytucjach rynku pracy (Dz. U. Nr 99, poz. 1001) oraz w ustawie z dnia 12 marca 2004 r. o pomocy społecznej (Dz. U. Nr 64, poz. 593). Na podstawie tych przepisów prawa cudzoziemców, którym nadano status uchodźcy, zostały zrównane w różnych obszarach życia społecznego i gospodarczego z prawami obywateli polskich (dostęp do rynku pracy i świadczeń z tytułu pomocy społecznej).

Wśród praw cudzoziemców, którym nadano status uchodźcy, istotne znaczenie ma możliwość podróżowania poza granice państwa, które udzieliło im ochrony. Do częstych przypadków należą sytuacje, gdy krewni lub powinowaci uchodźcy

przebywają na terytoriach innych państw (gdzie nierzadko otrzymali status uchodźcy). Zdarza się również, że ośrodki kulturalne albo liczniejsze społeczności złożone z przedstawicieli grupy narodowej lub etnicznej, do której należy uchodźca znajdują się poza granicami państwa, w którym otrzymał on status uchodźcy. Jest wskazane, aby uchodźca nie mogąc powrócić do kraju pochodzenia lub stałego pobytu miał możliwość wjazdu i pobytu na terytorium innego państwa. Realizacja tego prawa w Rzeczypospolitej Polskiej została zagwarantowana w art. 74 ust. 1 ustawy z dnia 13 czerwca 2003 r. o udzielaniu cudzoziemcom ochrony na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej. W myśl tego przepisu cudzoziemcowi i jego małżonkowi, którym nadano status uchodźcy, wydaje się dokument podróży przewidziany w Konwencji Genewskiej (w art. 28).

Europejskie porozumienie w sprawie zniesienia wiz dla uchodźców, sporządzone w Strasburgu dnia 20 kwietnia 1959 r., zwane dalej „Porozumieniem”, określa warunki, w jakich możliwe jest podróżowanie uchodźców pomiędzy państwami w ruchu bezwizowym. Zgodnie z postanowieniami Porozumienia uchodźcy przebywający legalnie na terytorium Umawiającej się Strony będą zwolnieni z obowiązku uzyskiwania wiz na wjazd lub wyjazd z terytorium innej Umawiającej się Strony, jeżeli posiadają ważny dokument podróży wystawiony przez władze Umawiającej się Strony, na której terytorium legalnie mieszkają, a wizyta nie trwa dłużej niż 3 miesiące. Wiza może być wymagana dla pobytu dłuższego niż 3 miesiące lub w przypadku zamiaru podjęcia pracy zarobkowej na terytorium innej Umawiającej się Strony. Uchodźcy, którzy wjadą na terytorium Umawiającej się Strony, zgodnie z art. 5 Porozumienia, w każdej chwili będą ponownie przyjęci na terytorium Umawiającej się Strony, której władze wydały im dokument podróży, jeżeli Umawiająca się Strona, na której terytorium wjechali, zwróci się z takim żądaniem (z wyjątkiem sytuacji, gdy władze Umawiającej się Strony, na której terytorium uchodźcy wjechali, wydały im zezwolenie na osiedlenie się).

Wiele państw, które do tej pory związały się Porozumieniem złożyło do niego deklaracje. Królestwo Danii, Republika Francuska, Republika Federalna Niemiec, Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej, Królestwo Niderlandów, Królestwo Szwecji, Republika Portugalska poprzez złożone deklaracje sprecyzowały, zgodnie z art. 2 Porozumienia, znaczenie pojęcia „terytorium”, wskazując obszary

państw, na których mają obowiązywać postanowienia Porozumienia. Jednakże z dniem 16 września 1986 r. stosowanie Porozumienia zostało zawieszono w stosunku do Republiki Francuskiej, a z dniem 11 lutego 2003 r. w stosunku do Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej. Natomiast Republika Finlandii, Księstwo Liechtensteinu, Republika Malty i Konfederacja Szwajcarska zgłosiły deklaracje innego rodzaju. Republika Finlandii poinformowała Sekretariat Rady Europy, że od dnia 1 stycznia 1994 r. uchodźcy, którzy uzyskali dokument podróży we Francji, muszą posiadać wize przy wjeździe do Finlandii, natomiast Księstwo Liechtensteinu, Republika Malty i Konfederacja Szwajcarska wniosły deklaracje dotyczące znaczenia terminu „osiedlenie” użytego w art. 5 Porozumienia.

Rzeczpospolita Polska wiążąc się Porozumieniem złożyła deklarację o treści zbliżonej do deklaracji złożonych przez Księstwo Liechtensteinu, Republikę Malty i Konfederację Szwajcarską. Deklaracja ta została zgłoszona przy podpisywaniu Porozumienia, w następującym brzmieniu:

„Termin „osiedlenie” użyty w Artykule 5 Porozumienia w sprawie zniesienia wiz dla uchodźców, sporządzonego w Strasburgu dnia 20 kwietnia 1959 r., będzie rozumiany jako pobyt związany z przeniesieniem ważnych interesów życiowych uchodźcy, na który uchodźca uzyskał inne niż wiza zezwolenie, stosownie do przepisów regulujących zasady wjazdu, przejazdu, pobytu i wyjazdu cudzoziemców z terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.

Pobyt, na który uchodźca uzyskał zezwolenie w związku z nauką, leczeniem, pobytem w sanatorium lub innych podobnych placówkach nie będzie uważany za osiedlenie się w rozumieniu Artykułu 5.”.

Złożenie w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej wskazanej deklaracji jest niezbędne w celu uniemożliwienia wykorzystywania przez uchodźcę pobytu na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej związanego z nauką, leczeniem, pobytem w sanatorium lub innych podobnych placówkach, niezgodnie z jego przeznaczeniem, tzn. jako przesłanki w zasadzie gwarantującej bezterminowy pobyt na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, bez możliwości przekazania uchodźcy do kraju, który wydał mu dokument podróży, w związku z nadaniem statusu uchodźcy. Ogólne odwołanie się do przepisów

regulujących zasady wjazdu, przejazdu, pobytu i wyjazdu cudzoziemców z terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zamiast powoływania ustawy z dnia 13 czerwca 2003 r. o cudzoziemcach oraz ustawy z dnia 13 czerwca 2003 r. o udzielaniu cudzoziemcom ochrony na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, ma na celu zapewnienie aktualności deklaracji niezależnie od przyszłych zmian legislacyjnych w zakresie odnoszącym się do cudzoziemców.

Związanie Rzeczypospolitej Polskiej Porozumieniem spowoduje włączenie do polskiego systemu prawnego przepisów prawa międzynarodowego odnoszących się do cudzoziemców, którym został nadany status uchodźcy. W ten sposób zostanie zagwarantowane prawo do swobodnego poruszania się pomiędzy różnymi krajami przez osoby, którym nadano status uchodźcy. Będzie to dalszy, konsekwentny krok w procesie przyjmowania przez Rzeczpospolitą Polską prawa międzynarodowego, określającego status i sytuację społeczną tej grupy cudzoziemców.

Związanie Rzeczypospolitej Polskiej Porozumieniem nie nałoży obowiązku dokonania jakichkolwiek zmian lub uzupełnień w polskim systemie prawnym. Ponadto nie spowoduje skutków finansowych dla budżetu państwa, jak również nie wywoła skutków finansowych polegających na zwiększeniu wydatków lub zmniejszeniu dochodów podmiotów sektora finansów publicznych.

Związanie Rzeczypospolitej Polskiej Porozumieniem nastąpi w trybie przewidzianym w art. 8 Porozumienia. Przepis ten wskazuje dwie możliwości związania się postanowieniami Porozumienia przez państwa członkowskie Rady Europy, tj. w trybie prostym – związanie poprzez podpisanie bez zastrzeżenia ratyfikacji (art. 8 lit. a albo w trybie złożonym – związanie poprzez ratyfikację poprzedzoną podpisaniem (art. 8 lit. b).

Przewidziany w art. 8 lit. a Porozumienia sposób związania jego postanowieniami nie może mieć zastosowania w stosunku do Rzeczypospolitej Polskiej ze względu na krajowy porządek prawny i istniejące wymogi proceduralne. Zgodnie z art. 1 ust. 1 Porozumienia uchodźcy stale i legalnie przebywający na terytorium jednej z Umawiających się Stron są, na zasadzie wzajemności, zwolnieni z obowiązku wizowego przy wjeździe lub wyjeździe z terytorium innej Umawiającej się Strony, jeżeli posiadają ważny dokument podróży i jeżeli na terytorium tej innej Umawiającej

się Strony mają przebywać nie dłużej niż trzy miesiące. Powyższe uregulowanie stanowi odstępstwo od przepisów polskiego prawa wewnętrznego, a w szczególności ustawy z dnia 13 czerwca 2003 r. o cudzoziemcach. Z art. 13 ust. 1 ww. ustawy wynika bowiem, że cudzoziemiec może przekroczyć granicę i przebywać na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, jeżeli posiada ważny dokument podróży i wizę. Nie przewidziano przy tym żadnych odstępstw odnośnie do posiadania wizy w stosunku do uchodźców.

Związanie Rzeczypospolitej Polskiej postanowieniami Porozumienia w trybie prostym nie jest możliwe także z uwagi na konieczność uwzględnienia procedury wynikającej z przepisów ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443 oraz z 2002 r. Nr 216, poz. 1824). W art. 13 ust. 2 ww. ustawy zostały wskazane przykładowe sytuacje, w których związanie Rzeczypospolitej Polskiej umową międzynarodową może nastąpić w drodze podpisania. Przepis ten nie może mieć zastosowania w przypadku Porozumienia. Celem tego Porozumienia nie jest bowiem zmiana obowiązującej umowy międzynarodowej, nie ma ono charakteru wykonawczego w stosunku do obowiązującej umowy międzynarodowej, ani też związanie Rzeczypospolitej Polskiej Porozumieniem w trybie prostym nie znajduje upoważnienia w ustawie.

Porozumienie wypełnia wskazane w art. 89 ust. 1 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej przesłanki do zastosowania – jako trybu związania Rzeczypospolitej Polskiej jego postanowieniami – ratyfikacji za uprzednią zgodą wyrażoną w ustawie. Tym samym związanie Rzeczypospolitej Polskiej przedmiotowym Porozumieniem może nastąpić jedynie w trybie określonym w art. 8 lit. b Porozumienia, tzn. w drodze ratyfikacji poprzedzonej jego podpisaniem.

Zgodnie z art. 12 ust. 2 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443 oraz z 2002 r. Nr 216, poz. 1824), związanie Rzeczypospolitej Polskiej postanowieniami Porozumienia nastąpi w trybie art. 89 ust. 1 pkt 5 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej. Powołany przepis Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej stanowi, że ratyfikacja umowy międzynarodowej, dotyczącej spraw uregulowanych w ustawie, wymaga uprzedniej zgody wyrażonej w ustawie. W Rzeczypospolitej Polskiej sprawy wizowe zostały unormowane w ustawie z dnia 13 czerwca 2003 r. o cudzoziemcach, a zatem związanie Rzeczypospolitej Polskiej

postanowieniami Porozumienia nastąpi w drodze ratyfikacji, za uprzednią zgodą wyrażoną w ustawie.



URZĄD
KOMITETU INTEGRACJI EUROPEJSKIEJ
SEKRETARZ
KOMITETU INTEGRACJI EUROPEJSKIEJ
SEKRETARZ STANU
Jarosław Pietras

Sekr.Min.JP- 1209 /04/DPE/as/kr

Warszawa, dnia 16.08 2004 r.

Pan
Aleksander Proksa
Sekretarz Rady Ministrów

Opinia o zgodności z prawem Unii Europejskiej projektów uchwały Rady Ministrów oraz ustawy wyrażającej zgodę na ratyfikację Europejskiego porozumienia w sprawie zniesienia wiz dla uchodźców, sporządzonego w Strasburgu dnia 20 kwietnia 1959 r., wyrażona na podstawie art. 2 ust. 1 pkt 2 ustawy z dnia 8 sierpnia 1996 r. o Komitecie Integracji Europejskiej (Dz. U. nr 106, poz. 494) przez Sekretarza Komitetu Integracji Europejskiej, Ministra Jarosława Pietrasa, działającego z upoważnienia Przewodniczącego Komitetu Integracji Europejskiej.

W związku z przedstawionymi projektami uchwały Rady Ministrów oraz ustawy wyrażającej zgodę na ratyfikację Europejskiego porozumienia w sprawie zniesienia wiz dla uchodźców, sporządzonego w Strasburgu dnia 20 kwietnia 1959 r. (pisma odpowiednio nr RM-111-196-04 oraz RM-10-145-04), pozwalam sobie wyrazić następującą opinię:

- I. Europejskie porozumienie w sprawie zniesienia wiz dla uchodźców, sporządzone w Strasbourgu dnia 20 kwietnia 1959 r. określa warunki, w jakich możliwe jest podróżowanie uchodźców pomiędzy państwami w ruchu bezwizowym.
- II. Przepisy porozumienia nie są sprzeczne z prawem europejskim, w szczególności z Konwencją Schengen (art. 5 i art. 18) oraz aktami wydanymi na podstawie Tytułu IV Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską.

W szczególności, do omawianego porozumienia odwołuje się art. 3 rozporządzenia Rady 539/2001/WE z dnia 15 marca 2001 r. wymieniającego państwa trzecie, których


obywatele muszą posiadać wizy podczas przekraczania granic zewnętrznych oraz te, których obywatele są zwolnieni z tego wymogu (Dz.Urz. WE L 81 z 21.03.2001), zmienionego przez rozporządzeniem Rady 2414/2001/WE z dnia 7 grudnia 2001 r. (Dz.Urz. WE L 327 z 12.12.2001) i rozporządzeniem 453/2003/WE z dnia 6 marca 2003 r. (Dz.Urz. WE L 69 z 13.03.2003).

Ponadto, zagadnienia związane z prawami przyznawanymi uchodźcom poruszane są w licznych komunikatach, np. w komunikacie Komisji z dnia 3 czerwca 2003 r., dotyczącym procedur azylowych (*Communication from the Commission to the Council and the European Parliament - Towards more accessible, equitable and managed asylum systems COM/2003/0315 final*).

- III. Stronami omawianego Porozumienia, zawartego w ramach Rady Europy, są m.in. Belgia, Czechy, Dania, Finlandia, Francja, Niemcy, Irlandia, Włochy, Luksemburg, Malta, Hiszpania, Holandia, Portugalia, Szwecja i Wielka Brytania.
- IV. **W konkluzji pozwalam sobie stwierdzić, iż projekty uchwały Rady Ministrów oraz ustawy wyrażającej zgodę na ratyfikację Europejskiego porozumienia w sprawie zniesienia wiz dla uchodźców, sporządzonego w Strasburgu dnia 20 kwietnia 1959 r., są zgodne z prawem Unii Europejskiej.**

Z poważaniem,

Do uprzejmej wiadomości:
Pan Włodzimierz Cimoszewicz
Minister Spraw Zagranicznych



**EUROPEJSKIE POROZUMIENIE
W SPRAWIE
ZNIESIENIA WIZ DLA UCHODźCÓW**

STRASBURG, 20.IV.1959

**Seria Traktatów Europejskich
Nr 31**

**EUROPEJSKIE POROZUMIENIE
W SPRAWIE
ZNIESIENIA WIZ DLA UCHODźCÓW**

Strasbourg, Conseil de l'Europe, Service de l'édition et de la documentation
ISBN 92-871-0084-5
Imprimé en France

Edition August/ao_t 1990

Rządy sygnatariusze niniejszego Porozumienia, będące Członkami Rady Europy,
Pragnąc ułatwić przemieszczanie się uchodźców stale przebywających na ich terytorium,

Uzgodniły, co następuje:

ARTYKUŁ 1

1. Na mocy niniejszego Porozumienia i na zasadzie wzajemności uchodźcy stale przebywający zgodnie z prawem na terytorium Umawiającej się Strony zwolnieni są z obowiązku uzyskiwania wiz w celu wjazdu lub wyjazdu na terytorium innej Umawiającej się Strony przez dowolną granicę, pod warunkiem:

a) posiadania ważnego dokumentu podróży wystawionego zgodnie z Konwencją dotyczącą statusu uchodźców z 28 lipca 1951 roku lub Porozumieniem dotyczącym wydawania dokumentów podróży uchodźcom z 15 października 1946 roku, przez organy Umawiającej się Strony, na której terytorium uchodźcy ci zgodnie z prawem stale przebywają;

b) że wizyta nie trwa dłużej niż trzy miesiące.

2. Wiza może być wymagana w wypadku pobytu dłuższego niż trzy miesiące lub w celu uzyskania płatnego zatrudnienia na terytorium innej Umawiającej się Strony.

ARTYKUŁ 2

Dla celów niniejszego Porozumienia „terytorium” Umawiającej się Strony ma znaczenie przypisane przez tę Stronę w deklaracji skierowanej do Sekretarza Generalnego Rady Europy.

ARTYKUŁ 3

W zakresie uznanym za konieczny przez jedną lub więcej Umawiających się Stron, granica będzie przekraczana wyłącznie w wyznaczonych przejściach granicznych.

ARTYKUŁ 4

1. Postanowienia niniejszego Porozumienia nie ograniczają przepisów prawa dotyczących wizyt obcokrajowców na terytorium innej Umawiającej się Strony.

2. Każda Umawiająca się Strona zastrzega sobie prawo zakazu wjazdu lub pobytu na swoim terytorium osobom uznanym za niepożądane.

ARTYKUŁ 5

Uchodźcy, którzy na mocy niniejszego Porozumienia znaleźli się na terytorium Umawiającej się Strony zostaną w dowolnym czasie ponownie wpuszczeni na terytorium Umawiającej się Strony, której organy wydały dokument podróży, na zwykłe żądanie Strony, o której mowa na wstępie, z wyjątkiem sytuacji, kiedy Strona ta zezwoliła zainteresowanym osobom na osiedlenie się na swoim terytorium.

ARTYKUŁ 6

Niniejsze Porozumienie nie ogranicza pozostających w mocy lub mogących wejść w życie przepisów prawa wewnętrznego ani dwustronnych lub wielostronnych traktatów, konwencji ani porozumień, na podstawie których do uchodźców legalnie stale przebywających na terytorium Umawiającej się Strony stosuje się łagodniejsze warunki przekraczania granic.

ARTYKUŁ 7

1. Każda Umawiająca się Strona zastrzega sobie dla potrzeb porządku publicznego, bezpieczeństwa lub zdrowia publicznego, możliwość opóźnienia wejścia w życie niniejszego Porozumienia lub zarządzenia czasowego zawieszenia jego stosowania w stosunku do wszystkich lub niektórych pozostałych Stron, z wyjątkiem postanowień Artykułu 5. Sekretarz Generalny Rady Europy zostanie niezwłocznie poinformowany o podjęciu takich środków oraz o ich zniesieniu.

2. Umawiająca się Strona, która skorzysta z możliwości przewidzianej w poprzedzającym ustępie, nie może domagać się stosowania niniejszego Porozumienia przez inną ze Stron z wyjątkiem zakresu, w jakim sama je stosuje w odniesieniu do tej Strony.

ARTYKUŁ 8

Niniejsze Porozumienie będzie otwarte do podpisu przez Członków Rady Europy, którzy mogą stać się Stronami Porozumienia poprzez:

- a) podpisanie bez zastrzeżenia ratyfikacji, albo
- b) podpisanie z zastrzeżeniem ratyfikacji, po którym nastąpi ratyfikacja.

Dokumenty ratyfikacyjne zostaną złożone u Sekretarza Generalnego Rady Europy.

ARTYKUŁ 9

1. Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie jeden miesiąc po dniu, w którym trzech Członków Rady Europy, zgodnie z Artykułem 8, podpisze Porozumienie bez zastrzeżenia ratyfikacji lub ratyfikuje Porozumienie.

2. W przypadku Członka Rady Europy, który w terminie późniejszym podpisze Porozumienie bez zastrzeżenia ratyfikacji lub je ratyfikuje, Porozumienie wejdzie w życie jeden miesiąc od dnia, w którym zostało podpisane lub dnia, w którym został złożony dokument ratyfikacyjny.

ARTYKUŁ 10

Po wejściu w życie niniejszego Porozumienia Komitet Ministrów Rady Europy może jednogłośnie zaprosić Rząd niebędący Członkiem Rady, będący natomiast stroną Konwencji dotyczącej statusu uchodźców z 28 lipca 1951 roku lub Porozumienia dotyczącego wydawania dokumentów podróży uchodźcom z 15 października 1946 roku, do przystąpienia do niniejszego Porozumienia. Takie przystąpienie nabierze mocy jeden miesiąc od dnia złożenia dokumentu przystąpienia u Sekretarza Generalnego Rady Europy.

ARTYKUŁ 11

Sekretarz Generalny Rady Europy zawiadomi Państwa Członkowskie Rady i Państwa przystępujące do niniejszego Porozumienia:

- a) o każdym podpisaniu z zastrzeżeniem ratyfikacji, o złożeniu każdego dokumentu ratyfikacyjnego i o dniu wejścia Porozumienia w życie;
- b) o złożeniu każdego dokumentu przystąpienia zgodnie z Artykułem 10;
- c) o każdym zawiadomieniu lub deklaracji otrzymanych zgodnie z Artykułami 2, 7 i 12, a także o dniu, w którym nabierają one mocy.

ARTYKUŁ 12

Każda Umawiająca się Strona może wypowiedzieć stosowanie niniejszego Porozumienia poprzez zawiadomienie o tym, z trzymiesięcznym wyprzedzeniem, Sekretarza Generalnego Rady Europy.

Na dowód czego, niżej podpisani, należycie w tym celu upoważnieni, podpisali niniejsze Porozumienie.

Sporządzono w Strasburgu, dnia 20 kwietnia 1959 roku, w językach angielskim i francuskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc, w jednym egzemplarzu, który zostanie złożony w archiwach Rady Europy. Sekretarz Generalny przekaże uwierzytelnione kopie Rządom sygnatariuszom.

DEKLARACJA
ZŁOŻONA PRZEZ RZECZPOSPOLITĄ POLSKĄ
DO EUROPEJSKIEGO POROZUMIENIA
W SPRAWIE ZNIESIENIA WIZ DLA UCHODźCÓW,
SPORZĄDZONEGO W STRASBURGU W DNIU 20 KWIETNIA 1959 R.

Termin „osiedlenie” użyty w Artykule 5 Europejskiego porozumienia w sprawie zniesienia wiz dla uchodźców, sporządzonego w Strasburgu dnia 20 kwietnia 1959 r., będzie rozumiany jako pobyt związany z przeniesieniem ważnych interesów życiowych uchodźcy, na który uchodźca uzyskał inne niż wiza zezwolenie, stosownie do przepisów regulujących zasady wjazdu, przejazdu, pobytu i wyjazdu cudzoziemców z terytorium Rzeczypospolitej Polskiej. Pobyt, na który uchodźca uzyskał zezwolenie w związku z nauką, leczeniem, pobytem w sanatorium lub innych podobnych placówkach nie będzie uważany za osiedlenie się w rozumieniu Artykułu 5.

Lista złożonych deklaracji dotyczących traktatu nr 031
Europejskie porozumienie w sprawie zniesienia wiz dla uchodźców
Kompletna chronologia na dzień: 24/02/03

Królestwo Danii:

Deklaracja złożona w dniu podpisania 30 listopada 1960 r. - Oryg. Fr.

Europejskie porozumienie w sprawie zniesienia wiz dla uchodźców wejdzie w życie w stosunku do Królestwa Danii w dniu 1 stycznia 1961 r.

Okres obowiązywania: 01/01/61 -

Powyższe oświadczenie dotyczy Artykułu(ów): 9

Deklaracja zawarta w liście od Ministra Spraw Zagranicznych z dnia 29 grudnia 1960 r., zarejestrowanym w Sekretariacie Generalnym 3 stycznia 1961 r. - Oryg. Fr.

W przypadku uchodźców stale przebywających w państwie niebędącym Stroną Porozumienia Nordyckiego dotyczącego zniesienia kontroli paszportowej na granicach między państwami nordyckimi, podpisanego w Kopenhadze 12 lipca 1957 r., określenie „terytorium” oznacza terytorium, którego dotyczy wymienione Porozumienie Nordyckie na mocy Artykułu 1 ustęp 2 tego Porozumienia w zakresie dotyczącym prawa uchodźców do przebywania w Królestwie Danii bez wizy i zezwolenia na pobyt.

Należy zauważyć, że na mocy Artykułu 14, Porozumienie Nordyckie zostało rozszerzone na wyspy Feroe, z mocą od dnia 1 stycznia 1961 r.

Okres obowiązywania: 01/01/61 -

Powyższe oświadczenie dotyczy Artykułu(ów): 1

Republika Finlandii:

Deklaracja zawarta w nocie werbalnej Stałego Przedstawiciela Republiki Finlandii z dnia 3 stycznia 1994 r., zarejestrowanej w Sekretariacie Generalnym 5 stycznia 1994 r. - Oryg. Fr.

W nawiązaniu do dekretu, który wszedł w życie w Republice Finlandii 1 stycznia 1994 r., Stały Przedstawiciel Republiki Finlandii niniejszym informuje Sekretariat Generalny, że wszyscy uchodźcy, którzy uzyskali dokument podróży w Republice Francuskiej potrzebują obecnie wizy na ziemi fińskiej. Nowa polityka upodobni praktykę w Republice Francuskiej i Republice Finlandii począwszy od 1 stycznia 1994 r.

Okres obowiązywania: 01/01/94 -

Powyższe oświadczenie dotyczy Artykułu(ów): 1

Republika Francuska:

Deklaracja zawarta w liście od Ministra Spraw Zagranicznych z dnia 27 maja 1959 r. zarejestrowanym w Sekretariacie Generalnym 28 maja 1959 r. - Oryg. Fr.

Ze względu na definicję określenia „terytorium” Rząd Republiki Francuskiej zadeklarował, że określenie to odnosi się tylko do „Francji metropolitarnej”.

Okres obowiązywania: 04/09/60 -

Powyższe oświadczenie dotyczy Artykułu(ów): 2

Deklaracja zawarta w liście od Ministra Spraw Zagranicznych z dnia 7 stycznia 1961 r., zarejestrowanym w Sekretariacie Generalnym 9 stycznia 1961 r. - Oryg. Fr.

Obszar zastosowania Europejskiego porozumienia z 20 kwietnia 1959 r. w sprawie zniesienia wiz dla uchodźców, pierwotnie ograniczony do „Francji metropolitalnej”, został ostatnio poszerzony i obejmuje „Algierię i Saharę”.

Jednakże osoby objęte Porozumieniem, podobnie jak w przeszłości, będą potrzebowały specjalnego zezwolenia wystawionego przez organy prefektury lub konsularne.

Okres obowiązywania: 09/01/61 - 05/07/62

Powyższe oświadczenie dotyczy Artykułu(ów): -

Deklaracja zawarta w liście od Stałego Przedstawiciela Republiki Francuskiej z dnia 15 września 1986 r. zarejestrowanym w Sekretariacie Generalnym 16 września 1986 r. - Oryg. Fr.

Zgodnie ze środkami przyjętymi właśnie przez Rząd w zakresie przemieszczania się osób Republika Francuska zmuszona jest do natychmiastowego zawieszenia ze skutkiem od 16 września o godzinie 0:

- Europejskiego porozumienia w sprawie przepisów regulujących przemieszczanie się osób między państwami członkowskimi Rady Europy z 13 grudnia 1957 r., w zakresie zastosowania postanowień Artykułu 7 tego Porozumienia;
- Europejskiego porozumienia w sprawie zniesienia wiz dla uchodźców z 20 kwietnia 1959 r., w zakresie zastosowania postanowień Artykułu 7 tego Porozumienia.

Okres obowiązywania: 16/09/86 -

Powyższe oświadczenie dotyczy Artykułu(ów): 7

Republika Federalna Niemiec:

Deklaracja złożona w chwili złożenia dokumentu ratyfikacyjnego 6 listopada 1961 r. - Oryg. Fr.

Europejskie porozumienie w sprawie zniesienia wiz dla uchodźców dotyczy również Landu Berlin z mocą od dnia wejścia w życie w Republice Federalnej Niemiec.

Okres obowiązywania: 07/12/61 - 03/10/90

Powyższe oświadczenie dotyczy Artykułu(ów): -

Republika Włosa:

Zastrzeżenie złożone w chwili złożenia dokumentu ratyfikacyjnego 1 czerwca 1965 r. - Oryg. Fr. - i wycofane listem Stałego Przedstawiciela z dnia 6 grudnia 1965 r., zarejestrowanym w Sekretariacie Generalnym 10 grudnia 1965 r.

Zastosowanie niniejszego Porozumienia na terytorium Republiki Włoskiej nie dotyczy uchodźców, którzy opuścili to terytorium z zamiarem emigracji.

Okres obowiązywania: 02/07/65 - 10/12/65

Powyższe oświadczenie dotyczy Artykułu(ów): -

Księstwo Liechtensteinu:

Deklaracja złożona w chwili złożenia dokumentu przystąpienia 28 października 1969 r. - Oryg. Fr.

Osiedlenie wymienione w Artykule 5 Europejskiego porozumienia w sprawie zniesienia wiz dla uchodźców będzie zależało od miejsca, w którym koncentrują się osobiste interesy uchodźcy. W wyniku tego obecność na terytorium Wysokiej Umawiającej się Strony w celu uczęszczania do placówki edukacyjnej, pobytu w sanatorium lub innych podobnych instytucjach nie będzie stanowić osiedlenia w znaczeniu wymienionego Artykułu 5.

Okres obowiązywania: 29/11/69 -

Powyższe oświadczenie dotyczy Artykułu(ów): 5

Republika Malty:

Deklaracja złożona w chwili podpisania 17 stycznia 1989 r. - Oryg. Ang.

Osiedlenie w znaczeniu Artykułu 5 Europejskiego porozumienia w sprawie zniesienia wiz dla uchodźców będzie zależało od miejsca, w którym koncentrują się osobiste interesy uchodźcy. W wyniku tego obecność na terytorium Wysokiej Umawiającej się Strony w celu uczęszczania do placówki edukacyjnej, pobytu w placówce medycznej, sanatorium lub innej podobnej instytucji nie będzie stanowić osiedlenia w znaczeniu wymienionego Artykułu 5.

Okres obowiązywania: 18/02/89 -

Powyższe oświadczenie dotyczy Artykułu(ów): 5

Królestwo Niderlandów:

Deklaracja zawarta w dokumencie ratyfikacyjnym złożonym 3 sierpnia 1960 r. - Oryg. Fr.

Przy niniejszym aprobujemy Europejskie porozumienie w sprawie zniesienia wiz dla uchodźców, w zakresie wszystkich postanowień w nim zawartych, w imieniu Królestwa w Europie.

Okres obowiązywania: 04/09/60 -

Powyższe oświadczenie dotyczy Artykułu(ów): 2

Królestwo Norwegii:

Deklaracja złożona w chwili podpisania 25 listopada 1960 r. - Oryg. Fr.

Europejskie porozumienie w sprawie zniesienia wiz dla uchodźców wejdzie w życie w Królestwie Norwegii w dniu 1 stycznia 1961 r.

Okres obowiązywania: 01/01/61 -

Powyższe oświadczenie dotyczy Artykułu(ów): 9

Deklaracja zawarta w liście od Ministra Spraw Zagranicznych z dnia 13 grudnia 1960 r. zarejestrowanym w Sekretariacie Generalnym 15 grudnia 1960 r. - Oryg. Ang.

W przypadku uchodźców stale przebywających w państwie niebędącym stroną Konwencji Nordyckiej dotyczącej zniesienia kontroli paszportowej na granicach między państwami nordyckimi z 12 lipca 1957 r., określenie „terytorium” oznacza terytorium określone w

Artykule 1 ustęp 2 wyżej wymienionej Konwencji, w zakresie prawa uchodźców do pobytu w Królestwie Norwegii bez wizy i zezwolenia na pobyt.

Okres obowiązywania: 01/01/61 -

Powyższe oświadczenie dotyczy Artykułu(ów): 2

Republika Portugalska:

Deklaracja zawarta w liście od Stałego Przedstawiciela w Radzie Europy z 30 listopada 1981 r. zarejestrowanym w Sekretariacie Generalnym 1 grudnia 1981 r. - Oryg. Fr.

Zgodnie z postanowieniami Artykułu 2 niniejszego Porozumienia określenie „terytorium” oznacza terytorium portugalskie na kontynencie europejskim oraz archipelagi Azory i Madera.

Okres obowiązywania: 13/11/81 -

Powyższe oświadczenie dotyczy Artykułu(ów): 2

Królestwo Szwecji:

Deklaracja złożona w chwili podpisania 30 listopada 1960 r. - Oryg. Fr.

Europejskie porozumienie w sprawie zniesienia wiz dla uchodźców wejdzie w życie w odniesieniu do Królestwa Szwecji w dniu 1 stycznia 1961 r.

Okres obowiązywania: 01/01/61 -

Powyższe oświadczenie dotyczy Artykułu(ów): 9

Deklaracja zawarta w liście od Stałego Przedstawiciela w Radzie Europy z 30 listopada 1960 r., przekazana do Sekretariatu Generalnego z chwilą podpisania 30 listopada 1960 r. - Oryg. Fr.

W przypadku uchodźców stale przebywających w państwie niebędącym stroną Porozumienia Nordyckiego dotyczącego zniesienia kontroli paszportowej na granicach między państwami nordyckimi z 12 lipca 1957 r., określenie „terytorium” oznacza terytorium określone w wyżej wymienionym Porozumieniu, w zakresie prawa uchodźców do pobytu w Królestwo Szwecji bez wizy i zezwolenia na pobyt.

Okres obowiązywania: 01/01/61 -

Powyższe oświadczenie dotyczy Artykułu(ów): 2

Konfederacja Szwajcarska:

Deklaracja złożona w chwili podpisania 29 listopada 1965 r. - Oryg. Fr.

Osiedlenie w znaczeniu Artykułu 5 Europejskiego porozumienia w sprawie zniesienia wiz dla uchodźców będzie zależało od miejsca, w którym koncentrują się osobiste interesy uchodźcy. W wyniku tego obecność na terytorium Wysokiej Umawiającej się Strony w celu uczęszczania do placówki edukacyjnej, pobytu w placówce medycznej, sanatorium lub innej podobnej instytucji nie będzie stanowić osiedlenia w znaczeniu wymienionego Artykułu 5.

Okres obowiązywania: 21/01/67 -

Powyższe oświadczenie dotyczy Artykułu(ów): 5

Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej:

Deklaracja zawarta w liście od Stałego Przedstawiciela Zjednoczonego Królestwa z 26 sierpnia 1968 r., wręczona Sekretarzowi Generalnemu z chwilą podpisania w dniu 26 sierpnia 1968 r. - Oryg. Ang.

Dla celów Porozumienia „terytorium” Zjednoczonego Królestwa obejmuje Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej, Jersey, Guernsey i wyspę Man.

Okres obowiązywania: 27/09/68 -

Powyższe oświadczenie dotyczy Artykułu(ów): 2

Deklaracja zawieszenia zawarta w liście od Stałego Przedstawiciela Zjednoczonego Królestwa z 7 lutego 2003 r., zarejestrowanym w Sekretariacie Generalnym 7 lutego 2003 r. - Oryg. Ang.

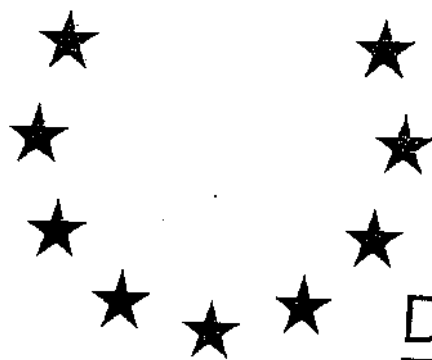
Na mocy postanowień Artykułu 7 ustęp 1 Porozumienia Zjednoczone Królestwo niniejszym oficjalnie zawiadamia o swoim zamiarze zawieszenia działania niniejszego Porozumienia dla potrzeb porządku publicznego i bezpieczeństwa. Niniejsza decyzja wchodzi w życie o godzinie 00.01 we wtorek 11 lutego 2003 r.

Minister Spraw Wewnętrznych ogłosi Parlamentowi w dniu 7 lutego 2003 r. swój zamiar zawieszenia działania Porozumienia w sprawie zniesienia wiz dla uchodźców z 1959 r. Niniejsza decyzja odzwierciedla rosnącą obawę, że posiadacze dokumentów podróży Konwencji z 1951 r. wystawionych przez sygnatariuszy Porozumienia podróżują do Zjednoczonego Królestwa i pozostają w nim nielegalnie lub ubiegają się o azyl pod fałszywymi nazwiskami w celu uzyskania dostępu do systemu świadczeń. Podważa to integralność naszego procesu udzielania azylu, nakłada niedopuszczalne obciążenia na system i zabiera cenne zasoby tym, którzy naprawdę znajdują się w potrzebie. Istnieją również konsekwencje dla bezpieczeństwa Zjednoczonego Królestwa w przypadku nielegalnego pobytu osób w Zjednoczonym Królestwie.

Okres obowiązywania: 11/02/03 -

Powyższe oświadczenie dotyczy Artykułu(ów): 7

COUNCIL
OF EUROPE



CONSEIL
DE L'EUROPE

N° 31

EUROPEAN AGREEMENT
ON THE ABOLITION
OF VISAS FOR REFUGEES

ACCORD EUROPÉEN RELATIF
À LA SUPPRESSION DES VISAS
POUR LES RÉFUGIÉS

STRASBOURG, 20.IV.1959

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Desirous of facilitating travel for refugees residing in their territory,

Have agreed as follows :

ARTICLE I

1. Refugees lawfully resident in the territory of a Contracting Party shall be exempt, under the terms of this Agreement and subject to reciprocity, from the obligation to obtain visas for entering or leaving the territory of another Party by any frontier, provided that :

- (a) they hold a valid travel document issued in accordance with the Convention on the Status of Refugees of 28th July 1951 or the Agreement relating to the issue of a travel document to refugees of 15th October 1946, by the authorities of the Contracting Party in whose territory they are lawfully resident;
- (b) their visit is of not more than three months' duration.

2. A visa may be required for a stay of longer than three months or for the purpose of taking up gainful employment in the territory of another Contracting Party.

ARTICLE 2

For the purposes of the present Agreement the "territory" of a Contracting Party shall have the meaning assigned to it by this Party in a declaration addressed to the Secretary-General of the Council of Europe.

ARTICLE 3

To the extent that one or more Contracting Parties deem necessary, the frontier shall be crossed only at authorised points.

ARTICLE 4

1. The provisions of this Agreement shall be without prejudice to the laws or regulations governing visits by aliens to the territory of any Contracting Party.

2. Each Contracting Party reserves the right to prohibit persons it deems to be undesirable from entering or staying in its territory.



ARTICLE 5

Refugees who have entered the territory of a Contracting Party by virtue of the present Agreement shall be re-admitted at any time to the territory of the Contracting Party by whose authorities the travel document was issued, at the simple request of the first-mentioned Party, except where this Party has authorised the persons concerned to settle in its territory.

ARTICLE 6

This Agreement shall not prejudice the provisions of any municipal law or bilateral or multilateral treaties, conventions or agreements now in force or which may hereafter enter into force, whereby more favourable terms are applied to refugees lawfully resident in the territory of a Contracting Party in respect of the crossing of frontiers.

ARTICLE 7

1. Each Contracting Party reserves the option, for reasons of *ordre public*, security or public health, to delay the entry into force of this Agreement, or order the temporary suspension thereof in respect of all or some of the other Parties, except in so far as the provisions of Article 5 are concerned. The Secretary-General of the Council of Europe shall immediately be informed when any such measure is taken and again when it ceases to be operative.

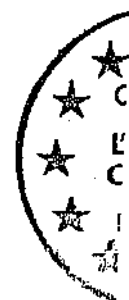
2. A Contracting Party which avails itself of either of the options provided for in the foregoing paragraph may not claim the application of this Agreement by another Party save in so far as it also applies it in respect of that Party.

ARTICLE 8

This Agreement shall be open to the signature of Members of the Council of Europe, who may become Parties thereto either by :

- (a) signature without reservation in respect of ratification, or
- (b) signature with reservation in respect of ratification, followed by ratification.

Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.



— 4 —

ARTICLE 9

1. The Agreement shall enter into force one month after the date on which three Members of the Council, in accordance with Article 8, shall have signed the Agreement without reservation in respect of ratification or shall have ratified it.

2. In the case of any Member who shall subsequently sign the Agreement without reservation in respect of ratification, or shall ratify it, the Agreement shall enter into force one month after the date of such signature or the date of deposit of the instrument of ratification.

ARTICLE 10

After this Agreement has entered into force the Committee of Ministers of the Council of Europe may, by unanimous vote, invite any Government not a Member of the Council, which is party either to the Convention on the Status of Refugees of 28th July 1951 or to the Agreement relating to the issue of a travel document to refugees of 15th October 1946, to accede to this Agreement. Such accession shall take effect one month after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary-General of the Council of Europe.

ARTICLE 11

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify Member States of the Council and States acceding to this Agreement :

- (a) of every signature, with any reservations in respect of ratification, of the deposit of each instrument of ratification, and of the date on which the Agreement enters into force;
- (b) of the deposit of any instrument of accession in accordance with Article 10;
- (c) of any notification or declaration received in accordance with Articles 2, 7 and 12, and the date on which it takes effect.

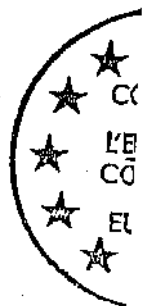
ARTICLE 12

Any Contracting Party may terminate its own application of the Agreement by giving three months' notice to that effect to the Secretary-General of the Council of Europe.



In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Strasbourg, this 20th day of April 1959, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General shall transmit certified copies to the signatory Governments.



Les Gouvernements signataires, Membre du Conseil de l'Europe,
Désireux de faciliter les voyages des réfugiés résidant sur leurs
territoires,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1^{er}

1. Les réfugiés résidant régulièrement sur le territoire d'une des Parties Contractantes seront dispensés, aux termes du présent Accord et sous condition de réciprocité, de la formalité des visas pour entrer sur le territoire des autres Parties Contractantes et en sortir par toutes les frontières à condition :

(a) qu'ils soient titulaires d'un titre de voyage, en cours de validité, délivré par les autorités de la Partie Contractante de leur résidence régulière, conformément aux dispositions de la Convention relative au Statut des Réfugiés du 28 juillet 1951, ou de l'Accord concernant la délivrance d'un titre de voyage aux réfugiés du 15 octobre 1946;

(b) que leur séjour soit inférieur ou égal à trois mois.

2. Le visa peut être exigé pour tous les séjours d'une durée supérieure à trois mois ou pour toute entrée sur le territoire d'une autre Partie en vue d'y exercer une activité lucrative.

ARTICLE 2

Le terme « territoire » d'une Partie Contractante aura, en ce qui concerne le présent Accord, la signification que cette Partie lui attribuera dans une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

ARTICLE 3

Dans la mesure où l'une ou plusieurs des Parties Contractantes le jugerait nécessaire, le franchissement de la frontière n'aura lieu qu'aux postes autorisés.

ARTICLE 4

1. Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux prescriptions légales et réglementaires relatives au séjour des étrangers sur le territoire de chacune des Parties Contractantes.

2. Chacune des Parties Contractantes se réserve le droit de refuser l'accès ou le séjour sur son territoire aux personnes qu'elle considère comme indésirables.



ARTICLE 5

Les réfugiés qui se sont rendus sur le territoire d'une Partie Contractante sous le bénéfice des dispositions du présent Accord seront réadmis à tout moment sur le territoire de la Partie Contractante dont les autorités leur ont délivré un titre de voyage, sur simple demande de la première Partie Contractante, à moins que celle-ci n'ait autorisé les intéressés à s'établir sur son territoire.

ARTICLE 6

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux dispositions des législations nationales, des traités, conventions ou accords bilatéraux ou multilatéraux qui sont, ou entreront en vigueur, en vertu desquels des mesures plus favorables seraient appliquées aux réfugiés résidant régulièrement sur le territoire d'une des Parties Contractantes en ce qui concerne le franchissement de la frontière.

ARTICLE 7

1. Chacune des Parties Contractantes se réserve la faculté, pour des raisons relatives à l'ordre public, à la sécurité ou à la santé publique, de ne pas appliquer immédiatement le présent Accord ou d'en suspendre temporairement l'application à l'égard des autres Parties ou de certaines d'entre elles, sauf en ce qui concerne les dispositions de l'article 5. Cette mesure sera immédiatement notifiée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Il en sera de même dès que la mesure en question sera levée.

2. Toute Partie Contractante qui se prévaut de l'une des facultés prévues à l'alinéa précédent ne pourra prétendre à l'application du présent Accord par une autre Partie que dans la mesure où elle l'appliquera elle-même à l'égard de cette Partie.

ARTICLE 8

Le présent Accord est ouvert à la signature des Membres du Conseil de l'Europe qui peuvent y devenir Partie par :

- (a) la signature sans réserve de ratification,
- (b) la signature sous réserve de ratification suivie de ratification.

Les instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

ARTICLE 9

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle trois Membres du Conseil, conformément aux dispositions de l'article 8, auront signé l'Accord sans réserve de ratification ou l'auront ratifié.

2. Pour tout Membre qui, ultérieurement, signera l'Accord sans réserve de ratification ou le ratifiera, l'Accord entrera en vigueur un mois après la date de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification.

ARTICLE 10

Après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe peut inviter, par un vote pris à l'unanimité, tout gouvernement non membre du Conseil qui est Partie soit à la Convention relative au Statut des Réfugiés du 28 juillet 1951, soit à l'Accord concernant la délivrance d'un titre de voyage aux réfugiés du 15 octobre 1946, à adhérer au présent Accord. L'adhésion prendra effet un mois après la date du dépôt de l'instrument d'adhésion auprès du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

ARTICLE 11

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Membres du Conseil et aux États adhérents :

- (a) toutes signatures avec les réserves éventuelles de ratification, le dépôt de tout instrument de ratification et la date de l'entrée en vigueur du présent Accord;
- (b) le dépôt de tout instrument d'adhésion effectué en application de l'article 10;
- (c) toute notification ou déclaration reçue en application des dispositions des articles 2, 7 et 12, et la date à laquelle celle-ci prendra effet.

ARTICLE 12

Toute Partie Contractante pourra mettre fin en ce qui la concerne à l'application du présent Accord, moyennant un préavis de trois mois, donné par une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.



En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Strasbourg, le 20 avril 1959, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil en enverra copie certifiée conforme aux Gouvernements signataires.

CERTIFIED COPY

Strasbourg, this 24 February 2003
For the Secretary General:

Jörg Pollehn



DECLARATION
MADE BY THE REPUBLIC OF POLAND
TO THE EUROPEAN AGREEMENT
ON THE ABOLITION OF VISAS FOR REFUGEES
SIGNED AT STRASBOURG ON 20th OF APRIL 1959

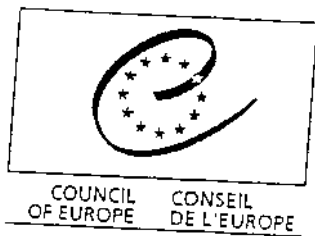
Settlement in the meaning of Article 5 of the European Agreement on the Abolition of Visas for Refugees signed at Strasbourg on 20th of April 1959, shall be construed as the stay related to the transfer of the refugee's important vital interests, for which the refugee was granted a permit different than a visa in line with provisions regulating the entry, transit, stay and departure of aliens from the territory of the Republic of Poland.

Stay for which the refugee was granted a permit for the purpose of attending an educational establishment, medical establishment, convalescent home or other similar institutions shall not constitute settlement within the meaning of the said Article 5.

*Ze zgodności tłumaczenia
z oryginałem;*

DEPARTAMENT
Departament Pracy, wad i Inicjatyw i Artykułów
BEZEDU do AFRAN REPATACJE I CITIZENSHIP

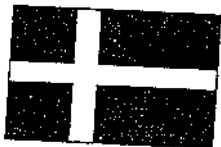
Andrzej Filaszkiwicz
Andrzej Filaszkiwicz



List of declarations made with respect to treaty no.
031

European Agreement on the Abolition of Visas for Refugees

Complete chronology on 24/02/03



Denmark :

Declaration made at the time of signature, on 30 November 1960 - Or. Fr.

The European Agreement on the Abolition of Visas for Refugees will enter into force in respect of Denmark on 1 January 1961.

Period covered: 01/01/61 -

The preceding statement concerns Article(s): 9

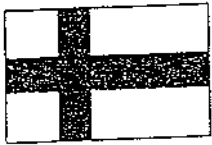
Declaration contained in a letter from the Ministry of Foreign Affairs, dated 29 December 1960, registered at the Secretariat General on 3 January 1961 - Or. Fr.

For refugees resident in a State which is not a Party to the Nordic Agreement concerning the waiving of passport control at the Inter-Nordic frontiers, signed at Copenhagen on 12 July 1957, the term "territory" shall, in so far as the right of refugees to remain in Denmark without visa and residence permit is concerned, mean the territory to which the said Nordic Agreement applies by virtue of Article 1, paragraph 2 thereof.

It should be noted that, by virtue of Article 14, the Nordic Agreement is extended, with effect from 1 January 1961, to the Feroë Islands.

Period covered: 01/01/61 -

The preceding statement concerns Article(s): 1



Finland :

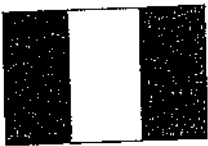


Declaration contained in a Note Verbale from the Permanent Representation of Finland, dated 3 January 1994, registered at the Secretariat General on 5 January 1994 - Or. Fr.

The Permanent Representation of Finland, referring to the decree which came into force in Finland on 1 January 1994, hereby informs the General Secretariat that all refugees who have been granted a travel document by France now require a visa on Finnish soil. This new policy will make practice in France and in Finland similar as from 1 January 1994.

Period covered: 01/01/94 -

The preceding statement concerns Article(s): 1



France :

Declaration contained in a letter from the Ministry of Foreign Affairs, dated 27 May 1959, registered at the Secretariat General on 28 May 1959 - Or. Fr.

With regard to the definition of the term "territory", the French Government has declared that the term refers only to "metropolitan France".

Period covered: 04/09/60 -

The preceding statement concerns Article(s): 2

Declaration contained in a letter from the Ministry of Foreign Affairs, dated 7 January 1961, registered at the Secretariat General on 9 January 1961 - Or. Fr.

The field of application of the European Agreement of 20 April 1959 on the abolition of visas for refugees which was originally limited to "metropolitan France" was recently extended to include "Algeria and the Sahara".

Persons concerned will, however, as in the past, require the special permit issued by the prefectural or consular authorities.

Period covered: 09/01/61 - 05/07/62

The preceding statement concerns Article(s): -

Declaration contained in a letter from the Permanent Representative of France, dated 15 September 1986, registered at the Secretariat General on 16 September 1986 - Or. Fr.

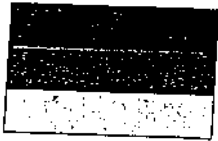
In pursuance of the measures which have just been taken by the Government in the field of the movement of persons, France finds itself constrained to suspend immediately, with effect from 16 September at 0 hour:

- The European Agreement on Regulations governing the Movement of Persons between Member States of the Council of Europe of 13 December 1957, in application of the provisions of its Article 7;

- The European Agreement on the Abolition of Visas for Refugees of 20 April 1959, in application of the provisions of its Article 7.

Period covered: 16/09/86 -

The preceding statement concerns Article(s): 7



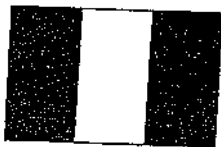
Germany :

Declaration made at the time of deposit of the instrument of ratification, on 6 November 1961 - Or. Fr.

The European Agreement on the Abolition of Visas for Refugees shall also apply to Land Berlin with effect from the date of its entry into force for the Federal Republic of Germany.

Period covered: 07/12/61 - 03/10/90

The preceding statement concerns Article(s): -



Italy :

Reservation made at the time of deposit of the instrument of ratification, on 1 June 1965 - Or. Fr. - and withdrawn by letter from the Permanent Representative, dated 6 December 1965, registered at the Secretariat General on 10 December 1965

The application of this Agreement within the territory of the Italian Republic will not apply to refugees who had left this territory with the intention of emigrating.

Period covered: 02/07/65 - 10/12/65

The preceding statement concerns Article(s): -



Liechtenstein :

Declaration made at the time of deposit of the instrument of accession, on 28 October 1969 - Or. Fr.

Settlement in the meaning of Article 5 of the European Agreement on the Abolition of Visas for Refugees shall be determined in relation to the place where the refugee's personal interests are centred. Consequently, presence on the territory of a High Contracting Party for the purpose of attending an educational establishment, convalescent home or other similar institutions shall not constitute settlement within the meaning of the said Article 5.

Period covered: 29/11/69 -

The preceding statement concerns Article(s): 5



Malta :



Declaration made at the time of signature, on 17 January 1989 - Or. Engl.

Settlement in the meaning of Article 5 of the European Agreement on the Abolition of Visas for Refugees shall be determined in relation to the place where the refugee's personal interests are centred. Consequently, presence on the territory of a High Contracting Party for the purpose of attending an educational establishment, medical establishment, convalescent home or other similar institution shall not constitute settlement within the meaning of the said Article 5.

Period covered: 18/02/89 -

The preceding statement concerns Article(s): 5



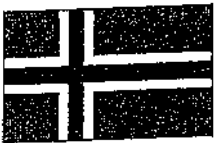
Netherlands :

Declaration contained in the instrument of ratification, deposited on 3 August 1960 - Or. Fr.

We approve herewith, for the Kingdom in Europe, in respect of all the provisions contained therein, the European Agreement on the Abolition of Visas for Refugees.

Period covered: 04/09/60 -

The preceding statement concerns Article(s): 2



Norway :

Declaration made at the time of signature, on 25 November 1960 - Or. Fr.

The European Agreement on the Abolition of Visas for Refugees will enter into force in respect of Norway on 1 January 1961.

Period covered: 01/01/61 -

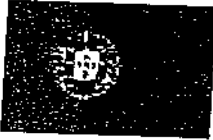
The preceding statement concerns Article(s): 9

Declaration contained in a letter from the Ministry of Foreign Affairs, dated 13 December 1960, registered at the Secretariat General on 15 December 1960 - Or. Engl.

For refugees resident in a State which is not a Party to the Nordic Convention concerning the waiving of passport control at the Inter-Nordic frontiers of 12 July 1957, the term "territory" shall, in so far as the right of refugees to remain in Norway without visa and residence permit is concerned, mean the territory covered by Article 1, paragraph 2 of the above-mentioned Convention.

Period covered: 01/01/61 -

The preceding statement concerns Article(s): 2



Portugal :



Declaration contained in a letter from the Permanent Representative to the Council of Europe, dated 30 November 1981, registered at the Secretariat General on 1 December 1981 - Or. Fr.

In accordance with the provisions of Article 2 of this Agreement, the term "territory" means the portuguese territory on the European continent and the archipelagos of the Azores and Madeira.

Period covered: 13/11/81 -

The preceding statement concerns Article(s): 2



Sweden :

Declaration made at the time of signature, on 30 November 1960 - Or. Fr.

The European Agreement on the Abolition of Visas for Refugees will enter into force in respect of Sweden on 1 January 1961.

Period covered: 01/01/61 -

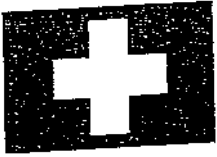
The preceding statement concerns Article(s): 9

Declaration contained in a letter from the Permanent Representative to the Council of Europe, dated 30 November 1960, handed to the Secretary General at the time of signature, on 30 November 1960 - Or. Fr.

For refugees resident in a State which is not a Party to the Nordic Agreement concerning the waiving of passport control at the Inter-Nordic frontiers, signed at Copenhagen on 12 July 1957, the term "territory" shall, in so far as the right of refugees to remain in Sweden without visa and residence permit is concerned, mean the territory to which the said Nordic Agreement applies.

Period covered: 01/01/61 -

The preceding statement concerns Article(s): 2



Switzerland :

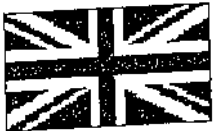


Declaration made at the time of signature, on 29 November 1965 - Or. Fr.

Settlement in the meaning of Article 5 of the European Agreement on the Abolition of Visas for Refugees shall be determined in relation to the place where the refugee's personal interests are centred. Consequently, presence on the territory of a High Contracting Party for the purpose of attending an educational establishment, medical establishment, convalescent home or other similar institution shall not constitute settlement within the meaning of the said Article 5.

Period covered: 21/01/67 -

The preceding statement concerns Article(s): 5



United Kingdom :

Declaration contained in a letter from the Permanent Representative of the United Kingdom, dated 26 August 1968, handed to the Secretary General at the time of signature, on 26 August 1968 - Or. Engl.

For the purpose of the Agreement the "territory" of the United Kingdom shall comprise the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Jersey, Guernsey and the Isle of Man.

Period covered: 27/09/68 -

The preceding statement concerns Article(s): 2

Declaration of suspension contained in a letter from the Permanent Representative of the United Kingdom, dated 7 February 2003, registered at the Secretariat General on 7 February 2003 - Or. Engl.

Under the provisions of Article 7, paragraph 1, of the Agreement, the United Kingdom gives hereby formal notice of its intention to suspend on public order and security grounds the operation of this Agreement. This decision will come into force at 00.01 hours on Tuesday 11 February 2003.

The Home Secretary will on [7 February 2003] announce to Parliament that he intends to suspend the operation of the Agreement on the Abolition of Visas for Refugees of 1959. This decision reflects growing concern that the holders of 1951 Convention Travel Documents, issued by signatories to the Agreement, are travelling to the United Kingdom and either remaining illegally or making asylum applications in false identities in order to access the benefits system. This undermines the integrity of our asylum process, places an unacceptable burden on the system and diverts valuable resources from those in genuine need. There are also security implications for the United Kingdom if people remain in the United Kingdom illegally.

Period covered: 11/02/03 -

The preceding statement concerns Article(s): 7